

9) Ep. 11 Pf. = A.P. 7,447 = 35 G.-P.

Σύντομος ἦν ὁ ξεῖνος, ὃ καὶ στίχος οὐ μακρὰ λέξων
‘Θῆρις Ἀρισταίου Κρής’ ἐπ’ ἐμοὶ δολιχός.

1 ὃ καὶ P, Plan. : ὃ καὶ P^{corr} | λέξω P, Plan. : λέξων P^{corr}, Pf., G.-P. : an λέξας? Zanetto | - οὐ μακρὰ λέξω - Schneider
2 ἐπ’ P : ὑπ’ Plan. | δολιχός P, Plan. : δόλιχος P^{corr} : δολιχόν Ruhnken, Wil.

- ὃ καὶ: cfr. anche Hy. 1,67 e altri casi; Planude scrive a margine: ἀντὶ τοῦ καὶ ὁ στίχος
- valore di σύντομος:
 - “corto”, “di bassa statura” (Cahen, G.-P., Ferrari 1° significato);
 - “sintetico”, “conciso” *paucorum verborum* Jacobs, cfr. già Aeschin. 2,51: Θορυβησάντων δ’ ἐπ’ αὐτῶ τῶν μὲν ὡς δεινός τις εἶη καὶ σύντομος, τῶν δὲ πλειόνων, ὡς πονηρὸς καὶ φθονερός; 6,149: Εἰς τὸν ὀλίγα ὑπ’ ἀσθενείας λέγοντα (cui va aggiunto Poll. 4,20: Ἐπὶ δὲ τοῦ ῥήτορος)

• Parmenon. A.P. 9,342:

Φημὶ πολυστιχίην ἐπιγράμματος οὐ κατὰ Μούσας
εἶναι· μὴ ζητεῖτ’ ἐν σταδίῳ δόλιχον·
πόλλ’ ἀνακυκλοῦται δολιχὸς δρόμος, ἐν σταδίῳ δὲ
ὀξύς ἐλαυνομένοις πνεύματός ἐστι τόνος.
Affermo che, in un epigramma, lunghezza di versi non è conveniente
alle Muse: non cercate il dolico in uno stadio.
Molti giri di corsa si facciano pure nel dolico, ma per chi si cimenta
in uno stadio è breve lo sforzo del respiro.

• Posid. 102 A.-B.

τί πρὸς ἔμ’ ὧδ’ ἔστητε; τί μ’ οὐκ ἠάσατ’ ἰαύειν,
εἰρόμενοι τίς ἐγὼ καὶ πόθεν ἢ ποδαπός;
στείχετέ μου παρὰ σῆμα· Μενoitίός εἰμι Φιλάρχῳ
Κρής, ὀλιγορρήμων ὡς ἂν ἐπὶ ξενίης.
Perché vi siete fermati qui vicino a me? Perché non mi avete lasciato riposare,
chiedendo chi sono io e di chi sono figlio e da dove vengo?
Passate oltre la mia tomba: sono Menezio figlio di Filarco,
cretese, di poche parole come chi è in terra straniera.

• Iscrizione votiva dalla Olbia Gallica (L’Almanatte): SEG 34, 1037,19-20:

Ριγίλος Θη[ρί]δου Ἀρισταίῳ χάριν ἔχω.

• Coloss. Memnon. 19, 122 d.C.:

τοῦτον δέ σοι χάραξε τὸν στίχο[ν — — —]

ὃς εἶπε τ’ αὐτῷ φίλτατος τ[— — — — —]

• motivo dell’elogio/tomba lunghi:

- IK Iznik 751 = IK Kios 98 = Peek 1965, datato al 281 a.C.:

εἰ καὶ μεῦ δολιχὸς περιαινυται ὅσπερ τύμβος,
ξεῖνε, τὸ δυσμενέων γ’ οὐχ ὑπέτρεσσα βάρος·
πεζομάχος δ’ ἱππεῖας ἐνὶ προμάχοισιν ἔμεινα
ὀππότε περ Κούρου μαρνάμεθ’ ἐμ πεδίῳ·
[Θ]ρήϊκα δὲ προπάροιθε βαλὼν ἐνὶ τεύχεσιν ἄνδρα
[κ]αὶ Μυσόν, μεγάλας κάθανον ἀμφ’ ἀρετᾶς·
τῷ <τ>ις ἐπαινήσειε θεὸν Βιοήριος υἱᾶ
Βιθυνὸν Μηνᾶν, ἔξοχον ἡγέμονα.

Anche se ora una lunga tomba le mie ossa raccoglie,
o straniero, non ebbi paura del peso dei nemici:
restai fermo, da fante, tra le prime file dei cavalieri,
quando combattemmo nella pianura di Curo;
respinti poco prima un Tracio sulle mura
e un Misio, perii con grande valore.
Qualcuno lodi l’agile figlio di Biori,

Bitino Mena, eminente condottiero.

- IGUR 3,1239 = Peek 1322, Roma 2 d.C.

οὐ δολιχὴ παρ' ὁδὸν σε γραφὴ στηλεῖδος ἐρύξει·

στῆθι καὶ ἥτις ἐγὼν ἔνθα μαθὼν ἄπιθι·

La non lunga scritta della stele ti tratterrà per la via:

sosta e, dopo aver conosciuto chi io sia, va'

- SGO 04/05/06 = TAM V,2,1095 (Lidia, II-III d.C.):

μή με μακροῖς ἐπέεσσιν ἐπὶ στήλῃ ποτὶ τύμβῳ,

ὦ τέκνα, κοσμήσητε ἐν δολίχοις ἐλέγοις·

ἀλλὰ μόνον τόπερ ἦν ὄνομ', αὐτό μοι ἐγγράψαιτε·

ὥς <γ>ὰρ ἐκλήζετε[έ] μ' ἦν ἐν βι[ό]τῳ· δόκιμος.

Non adornate con lunghi versi la stele sulla tomba,

figli, in lunghe elegie,

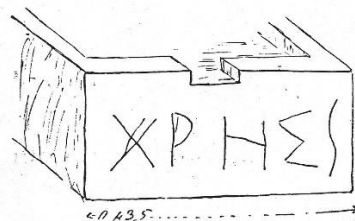
ma solo il nome, proprio quello, scrivete, così

come mi chiamaste in vita: Apprezzato.

- elevato numero (più di altri etnici) di iscrizioni funerarie per Cretesi, nelle quali sono presenti solo nome + patronimico + Κρής (a volte neanche il patronimico): si può ritenere che fosse usuale per i cretesi, più che per altre etnie?

- **IGCyr022200**: blocco (materiale non segnalato) ritrovato sotto le terme bizantine; datato IV-III a.C., dedica o epitaffio? Ora smarrito

ΧΡΗΣ



Callimaco, epigramma 11 Pf.

Conciso era lo straniero, perciò anche un verso che non molto dirà

- "Teri, di Aristeo, Cretese" – sarà per me lungo.

10) Ep. 27 Pf. = A.P. 9, 507 = 56 G.-P.

Ἡσιόδου τό τ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος· οὐ τὸν ἀοιδῶν
ἔσχατον, ἀλλ' ὀκνέω μὴ τὸ μελιχρότατον
τῶν ἐπέων ὁ Σολεὺς ἀπεμάξατο· χαίρετε λεπταί
ῥήσιες, Ἀρήτου σύντονος ἀγρυπνίη.

1 τόδ' P, Ach., Meyer : τό τ' Blomfield, coll. Diod. A.P. 9,776,1, Pf., G.-P., Asper | ἀοιδὸν P, Ach., G.-P., Asper : ἀοιδῶν
Scaliger, Pf., Meyer : οὐ τὸ γ' ἀοιδοῦ Kaibel 2 μὴ <οὐ> τὸ Τουρ
4 σύντονος ἀγρυπνίη P, D'Alessio, Zanetto, Asper : σύγγονος ἀγρυπνίης Achill., Theo : σύμβολον ἀγρυπνίης Ruhnken,
coll. A.P. 9,689 et edd. fere omnes (Pf., G.-P., Meyer)

[Achill. Tat.] Vita Arati (1)

γένοντο δὲ ὁ Ἄρατος ζηλωτὴς Ἡσιόδου, ὡς καὶ Καλλιμάχος παρεσημνήνατο τοῦτο διὰ τοῦ εἰς αὐτὸν ἐπιγράμματος
οὕτως·

Ἡσιόδου τόδ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος· οὐ τὸν ἀοιδὸν
ἔσχατον, ἀλλ' ὀκνέω μὴ τὸ μελιχρότατον
τῶν ἐπέων ὁ Σολεὺς ἀπεμάξατο· χαίρετε λεπταί
ῥήσιες Ἀρήτου σύγγονος ἀγρυπνίης.

● Diodoro di Sardi (I a.C.), A.P. 9,776:

Ζεῦξιδος ἡ χροιή τε καὶ ἡ χάρις· ἐν δέ με μικρῇ
κρυστάλλῳ τὸ καλὸν δαίδαλον Ἀρσινόῃ
γράφας τοῦτ' ἔπορεν Σατυρήιος· εἰμὶ δ' ἀνάσσης
εἰκὼν καὶ μεγάλης λείπομαι οὐδ' ὀλίγον.
Sono, il colore e la grazie, di Zeusi. Ma qui mi dipinse
su vetro esiguo, e il bell'oggetto d'arte
ad Arsinoe donò Satireio. Una grande sovrana
figuro, eppure non le cedo in nulla.

● Crinag. A.P. 9,545, sull'Ecale di Callimaco:

Καλλιμάχου τὸ τορευτὸν ἔπος τόδε· δὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ
ὠνήρ τοὺς Μουσέων πάντας ἔσεισε κάλους.
È di Callimaco questo tornito poema: davvero, per l'opera,
quell'uomo allentò tutte le scotte delle Muse.

● A.P. 1,65: per il dipinto di Abramo che sta per uccidere Isacco, sulla chiesa di Costantinopoli

Ἀβραάμ υἱὸν ἄγει θυσίην Θεῷ· ἴλαθι, ποίην
νοῦς ὁράα θυσίην, ἧς τόδε γράμμα τύπος.
Abramo conduce il figlio per sacrificarlo a Dio. Abbi pietà! Quale
sacrificio scorge la mente, di cui quest'immagine è simbolo!

● A.P. 6,321 (Leonida Alessandrino)

Θύει σοι τόδε γράμμα γενεθλιακάϊσιν ἐν ὥραις,
Καῖσαρ, Νειλαίη Μοῦσα Λεωνίδεω·
Καλλιόπης γὰρ ἄκαπνον αἰεὶ θύος· εἰς δὲ νέωτα,
ἦν ἐθέλης, θύσει τοῦδε περισσότερα.
Nel giorno del tuo compleanno, Cesare,
la Musa di Leonida t'offre dal Nilo questi versi:
ché l'offerta di Calliope non fuma mai. Ma l'anno prossimo,
se vorrai, t'offrirà ben di più.

● Leon. Al. A.P. 6,328:

Τὴν τριτάτην Χαρίτων ἀπ' ἐμεῦ πάλι λάμβανε βύβλον
Καῖσαρ, ἰσηριθμοῦ σύμβολον εὐεπίης,
Ricevi allora, Cesare, il terzo libro delle mie "Grazie",
testimonianza d'abilità isopsefica.

Iulian. A.P. 9,689:

Οὔτος Ἰουλιανὸς λαοσσόα τείχεα πήξας
στῆσε τρόπαιον, ἔῃς σύμβολον ἀγρυπνίης.

Giuliano, qui effigiato, costruendo mura a difesa del popolo,
elevò un trofeo, simbolo della sua insonne vigilanza.

IK Kalchedon 14 = 779 Kaibel (un epigramma votivo), I a.C.

ὦδε τὸν εὐάντητον ἀεὶ θεὸν Ἀντιπάτρου παῖς
στῆσε Φίλων, ἀγαθῆς σύμβολον εὐπλοΐης.

Così il figlio di Antopatro, Filone, ha innalzato il dio
sempre di buon auspicio, simbolo di buona navigazione.

● IChios 286 = REG 80, 1967, 282-91

[ἰδρυθεῖς] δὲ ἐπ' ἐμῷ τύμβῳ χάλκειος ἀλέκτ[ωρ]
[μάρτυ]ς ἐφέστηκεν σώφρονος ἀγρυπνίης

● Edilo, 5-6 G.-P. = Athen. 11,473a

πίνωμεν· καὶ γάρ τι νέον, καὶ γάρ τι παρ' οἶνον
εὖροιμ' ἂν λεπτὸν καὶ τι μελιχρὸν ἔπος.
ἀλλὰ κάδοις Χίου με κατάβρεχε καὶ λέγε 'παῖζε,
'Ηδύλε'. μισῶ ζῆν ἐς κενόν, οὐ μεθύων.

καὶ ἐν ἄλλῳ·

ἐξ ἡοῦς εἰς νύκτα καὶ ἐκ νυκτὸς πάλι Σωκλῆς
εἰς ἡοῦν πίνει τετραχόοισι κάδοις,
εἴτ' ἐξαίφνης που τυχὸν οἶχεται. ἀλλὰ παρ' οἶνον
Σικελίδου παίζει πουλὺ μελιχρότερον,
ἐστὶ δὲ δῆ, πολὺ <δὴ> στιβαρώτερος. ὥς δ' ἐπιλάμπει
ἡ χάρις, ὥστε φύλει καὶ γράφε καὶ μέθυε.

Beviamo: qualche verso nuovo, perché no, tra le coppe

È possibile che io trovi, leggero e come il miele dolce.

E allora inondami con anfore di vino di Chio e dimmi: "dà con i canti,

Edilo!" Odio vivere a vuoto, senza essere ubriaco.

E ancora:

Da quando spunta il giorno fino a notte e poi di nuovo finché il giorno

Spunta, orci da quattro congi prosciuga Socle;

poi, all'improvviso, ecco che se n'è andato, in qualche luogo dove lo porta il caso.

Ma nel vino il suo verso è assai più dolce di quello del Sicelide,

e lui, di certo, è molto più vigoroso. Come risplende su di noi

il suo fascino! Perciò, amico caro, scrivi, e non smettere di bere!

● a Roma: Cinna, fr. 11 Blänsdorff = Isid. orig. 6.12.2

Haec tibi Arateis multum invigilata lucernis

carmina, quis ignis novimus aetherios,

levis in aridulo malvae descripta libello

Prusiaca vexi munera navicula.

A te, lungamente vegliati dalle lucerne di Arato, questi

carmi, grazie ai quali conosciamo i fuochi del cielo,

scritti su di un arido libricino di malva levigata,

ho portato in dono in una navicella prusiaca.

Callimaco, epigramma 27 Pf.

Di Esiodo è il canto, e il tema: e temo che non l'ultimo

dei poeti, ma proprio la parte più dolce

dei versi abbia ripreso il Soleo: salute, sottili

parole, intensa insonnia di Arato.

11) Ep. 28 P. = A.P. 12, 43 = 2 G.-P.

Ἐχθαίρω τὸ ποίημα τὸ κυκλικόν, οὐδὲ κελεύθῳ
χαίρω, τίς πολλοὺς ὧδε καὶ ὧδε φέρει·
μισέω καὶ περίφοιτον ἐρώμενον, οὐδ' ἀπὸ κρήνης
πίνω· σικχαίνω πάντα τὰ δημόσια.
Λυσανίη, σὺ δὲ ναίχι καλὸς καλός—ἀλλὰ πρὶν εἰπεῖν
τοῦτο σαφῶς, Ἦχῳ φησί τις· ἄλλος ἔχει·

3 μισῶ P : *corr.* Brunck | οὐτ' P : *corr.* Meinecke 4 σικχάνω P : *corr.* Brunck 6 τὶ; 'κάλλος ἔχει' Giangrande

● il contesto storico e reale: la κρήνη era la fonte pubblica di Cirene? Cfr. **GVCyr0023**: dedica di un Ermesandro alla fonte di Cirene, nel Terrazzo della Fontana, fine IV/inizio III a.C.:

[Μνᾶ]μα τόδ' Ἑρμήσανδρος ὑπὲρ κράνας ὁ Φίλωνος
[Θῆ]κε θεᾶι Γ' ὅτ' ὕσας Ἀρτέμιτος τελετᾷ,
[βοῦς] ἐκατὸν κατάγων καὶ ἵκατι τῶν τάδε κεῖται
[κόσ]μος καὶ μνάμα καὶ κλέος εὐδόκιμον

Questo monumento Hermesandros figlio di Philon al di sopra della fonte (o sorgente?) pose dopo che, spinti giù (nel santuario) cento e venti buoi, li ebbe sacrificati alla dea in occasione della festa di Artemis. Dei quali queste (parole) rimangono per ornamento e per ricordo e per fama gloriosa.

- il Lisania del testo è il conterraneo e collega del poeta?

Cfr. *Suda*, ε 2898. Ἑρατοσθένης. Ἀγλαοῦ, οἱ δὲ Ἀμβροσίου· Κυρηναῖος, μαθητὴς φιλοσόφου Ἀρίστωνος Χίου, γραμματικοῦ δὲ Λυσανίου τοῦ Κυρηναίου καὶ Καλλιμάχου τοῦ ποιητοῦ.

cfr. **GVCyr021**: dedica da parte di un Lisania:

[Ο]ἶδε καὶ Εἰρήνη κ' ἅ' ἔν[υαλίωι ἀνέθηκαν] [---] Λυσανίας Ἰάσο[νος c. 18]

● la formula nome+ καλὸς era consueta, e anche di καλὸς καλὸς vi sono ben 6 attestazioni su vasi, pareti e oggetti

● Theogn. 1,579-582

Ἐχθαίρω κακὸν ἄνδρα, καλυψαμένη δὲ πάρειμι
σμικρῆς ὄρνιθος κοῦφον ἔχουσα νόον. —
Ἐχθαίρω δὲ γυναῖκα περίδρομον ἄνδρα τε μάργον,
ὃς τὴν ἀλλοτρίαν βούλετ' ἄρουραν ἄροῦν.
Odio l'uomo meschino, che ha la testa vuota come un passero.
Perciò sono fuggita ed eccomi qua, coperta da un velo.
Odio la donna vagabonda e l'uomo impudente,
quello che brama di arare il campo altrui.

● Pollian. A.P. 11,130

Τοὺς κυκλίους τούτους τοὺς „αὐτὰρ ἔπειτα“ λέγοντας
μισῶ, λωποδύτας ἀλλοτρίων ἐπέων.
καὶ διὰ τοῦτ' ἐλέγοις προσέχω πλέον· οὐδὲν ἔχω γὰρ
Παρθενίου κλέπτειν ἢ πάλι Καλλιμάχου.
„θηρὶ μὲν οὐατόεντι“ γενοίμην, εἴ ποτε γράψω,
εἵκελος, „ἐκ ποταμῶν χλωρὰ χελιδόνια.“
οἱ δ' οὕτως τὸν Ὀμηρον ἀναιδῶς λωποδυτοῦσιν,
ὥστε γράφειν ἤδη „μῆνιν ἄειδε, θεά.“
Io questi ciclici, questi che dicono “indi peraltro”,
di versi altrui predoni, li detesto.
All'elegia mi interesso di più, ché non m'offrono nulla
Callimaco e Partenio da rubare.
All'orecchiuto animale sarei somigliante, scrivendo
le “chelidonie pallide dai fiumi”.
Tanto sfacciato è il saccheggio che fanno costoro d'Omero,
da scrivere così: “Cantami, o diva”.

● Call. *Aitia* fr. 1,21-28 Pf.:

καὶ γὰρ ὅτ' ἐπὶ πρῶτιστον ἔμοῖς ἐπὶ δέλτον ἔθηκα
γούνασιν, Ἀ[πό]λλων εἶπεν ὁ μοι Λύκιος·
'.....]... ἀοιδέ, τὸ μὲν θύος ὅττι πάχιστον
θρέψαι, τήν Μοῦσαν δ' ὠγαθὲ λεπταλέην·
πρὸς δέ σε] καὶ τόδ' ἄνωγα, τὰ μὴ πατέουσιν ἄμαξαι
τὰ στεῖβε, ἐτέρων ἵχνια μὴ καθ' ὁμά
δίφρον ἐλ]ῃ μὴδ' οἷμον ἀνὰ πλατύν, ἀλλὰ κελεύθους
ἀτρίπτο]υς, εἰ καὶ στελιγνότερην ἐλάσεις·'
E quando per la priam volta posi la tavoletta sulle mie
ginocchia, Apollo Licio mi disse:
“ ... poeta, la vittima, quanto più pingue
allevala, ma la Musa, mio caro, sottile.
E a te anche anche questo rivelo: compi percorsi
che non calcano i carri, e non spingere il tuo carro
su orme di altri, né su vie larghe, ma su strade
non battute, anche se lo guiderai per la più contorta.

● Call. *Hy. Ap.* 105-113:

ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὕατα λάθριος εἶπεν·
'οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν ὃς οὐδ' ὅσα πόντος ἀεΐδει·
τὸν Φθόνον ὠπόλλων ποδί τ' ἤλασεν ὥδέ τ' εἶπεν·
Ἄσσυρίου ποταμοῖο μέγας ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι μέλισσαι,
ἀλλ' ἥτις καθαρὴ τε καὶ ἀχράαντος ἀνέρπει
πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβὰς ἄκρον ἄωτον·'
χαῖρε, ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἔνθ' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
L'invidia furtiva nell'orecchio disse ad Apollo:
“non apprezzo il poeta che non canta neanche quanto il mare”.
Apollo l'Invidia col piede scacciò, e disse così:
“Grande è il flutto del fiume di Assiria, ma spesso
Sozzure di terra e molto fango sull'acqua trascina.
Ma a Deò non da ogni dove recano acqua le api,
ma quella che pura e incontaminata zampilla
da sacra sorgiva, piccola stilla, è l'offerta migliore”.
Salve, Signore, e il Biasimo, dov'è l'Invidia se ne vada.

Callimaco, epigramma 28 Pf.

Detesto il poema ciclico, né mi soddisfa
una strada che porti molti qua e là;
odio anche un ragazzo frequentato da molti, né dalla pubblica fonte
vado ad attingere acqua: disprezzo tutto ciò che è comune.
Lisania, tu sei di certo bello, bello, ma prima di affermarlo
chiaramente, un'eco mi dice: “un altro lo ha”.

12) Ep. 21 Pf. + Ep. 35 Pf. = A.P. 7,525 + 415 = 29 G.-P.

Ὅστις ἐμὸν παρὰ σῆμα φέρεις πόδα, Καλλιμάχου με **A**
ἴσθι Κυρηναίου παῖδά τε καὶ γενέτην.
εἰδείης δ' ἄμφω κεν· ὁ μὲν κοτε πατρίδος ὅπλων
ῥξεν, ὁ δ' ἤεισεν κρέσσονα βασκανίης.
[οὐ νέμεσις· Μοῦσαι γὰρ ὅσους ἴδον ὄμματι παῖδας
† ἄχρι βίου† πολιοῦς οὐκ ἀπέθεντο φίλους.]

Βαττιάδew παρὰ σῆμα φέρεις πόδας εὔ μὲν ἀοιδήν **B**
εἰδότος, εὔ δ' οἴνω καίρια συγγελάσαι.

A 3 ποτε Pl : κοτέν P : corr. Jacobs 4 κρείσσονα Pl | *fortasse* Βασκανίης Pf. 5-6 *seclisit* Pf.
6 ἄχρι βίου P, Pl : μὴ λοξῶ G.-P., Asper : *cruciavit* Pf.

Call. *Aitia* fr. 1,37-8 Pf.:

..... Μοῦσαι γὰρ ὅσους ἴδον ὄμματι παῖδας
μὴ λοξῶ, πολιοῦς οὐκ ἀπέθεντο φίλους.

Schol. in Hes. Theog. 82 γεινόμενόν τ' ἐσίδωσι: ἀντὶ τοῦ εὐμενῶς θεάσσονται καὶ ὄντινα βασιλέα ἴδωσι καλοῖς
ὀφθαλμοῖς. ἐντεῦθεν καὶ Καλλίμαχος (frg. 1, 37–38 Pf.)·
Μοῦσαι γὰρ ὅσους ἴδον ὄμματι [βλέμματι] παῖδας
μὴ λοξῶ, πολιοῦς οὐκ ἀπέθεντο φίλους.

• Greg. Naz. *A.P.* 8,188:

Ὅστις ἐμὸν παρὰ σῆμα φέρεις πόδα, ἴσθι με ταῦτα
τοῦ νεοκληρονόμου χερσὶ παθόντ' ἀδίκως·
οὐ γὰρ ἔχον χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἀλλ' ἐδοκήθην,
κάλλει μαρμαίρων τοσσατίω λαγόνων.
Tu che porti il passo davanti alla mia tomba, sappi che questo
iniquo scempio lo compì l'erede.
Oro non v'era né argento, ma il lucido, splendido abbaglio
dei miei fianchi ne diede l'impressione.

• Apoll. Dysc. GG II,2, p.147,3 Uhlmann:

Πρόσκειται τὸ σχεδὸν διὰ τὸ τίς, ὅπερ οὐδὲ αὐτὸ ἐκτός ἐστιν τῆς εἰς ος καταλήξεως, εἶγε τὸ τίος παρ' Αἰολεῦσιν τῆς
εἰς ος εὐθείας ἔτυχεν, συνεπισχύοντος καὶ τοῦ ἰσοδυναμοῦντος αὐτῶ, λέγω τοῦ ὅς, ὧ καὶ συμφέρεται ἐν τῶ
ὅστις ἐμὸν παρὰ σῆμα
καὶ ἐν τῶ
ὅστις ἐπὶ δεῖπνον ὀψὲ κληθεὶς ἔρχεται

• IEpidamnos 527 (quattro epigrammi spaziat):

ὅς τὸν ἐμὸν παρὰ τύμβον ἄγεις, Τίτον ἴσθι Φιλίππου
πατρὸς Ἐδεσσαῖον παῖδά με καὶ Μαρίας.
Tu che conduci il passo davanti alla mia tomba, sappi che io fui
Tito, figlio di Filippo e di Maria, di Edessa.

Bernard inscr. Metr. 38:

ξεῖνε, σὺ δ' ὅς παρὰ τόνδε φέρεις πόδας ἡρέμα χῶρον
Straniero, tu che porti i passi davanti questo luogo, solitario

cfr. ancora IChios 286 = REG 80, 1967, 282-91

[εἴ σοι] μὴ βαρὺ τοῦτο παρὰστείχοντι πυθέσθ[αι,]
[ἴσθι μ]ε Νικίew παῖδα ἀναπαυόμενον
[..5..]να· ζωὴν δὲ ἔλιπον γηραιός, ὁδῖτα,
[ἐνδε]κα πληρώσας ἐβδομάδας βιότου·

[ἰδρυθεῖς]? δὲ ἐπ' ἐμῷ τύμβῳι χάλκειος ἀλέκτωρ
[μάρτυς] ἐφέστηκεν σώφρονος ἀγρυπνίης·
[ἦα μὲ]ν ἐκ προγόνων ἀγαθῶν ἐπὶ πολλὰ γεωργός·]
[νῦν δ' εἵπ]ας χαίρειν μνήσαι ὁδοιπορίας.

IMT Kyz LDascyl 2045, I a.C.:

Μηνοφάνης Μοκα χαῖρέ μοι.

τὸν πᾶσι θνητοῖσι προσηνέα γαῖα κέκευθεν

[ἀτρύτου]ς μόχθους σῶμ' ἀπερεισάμενον

[Μηνοφάν]ην τρισσαῖς ἐτέων δεκάδεσσιν ἄ[π]ε[ι]ρα]

[ἐκδεδα]ῶτα φίλαις καίρια σὺμ πραπίσιν·

[υἱῶι] δὲ Προσόδῳι στοναχὰς καὶ δάκρυα λείπει

[κυάνε]ον νεκύων χῶρον ἐσερχόμενος.

Menofane, figlio di Moca, addio!

La terra copre colui che fu dolce con tutti,

spesosi in infaticabili lavori,

Menofane, raggiunte tre decadi d'anni:

sapeva quel che conviene, insieme a pensieri cari;

al figlio Prosodo lascia lamenti e pianti,

andando nel coro ceruleo dei morti.

Callimaco, epigrammi 21 e 35 Pf.

Chiunque sia tu, che porti il passo davanti alla mia tomba, sappi che io fui di un Callimaco
cirenaico sia figlio sia genitore.

Dovresti ocnoscerli entrambi: l'uno guidò della patria

le armi, l'altro cantò più forte del malocchio.

[Non ci si sdegni: quei bimbi che le Muse guardarono con occhio
non storto, non li abbandonano neanche canuti]

Porti il passo davanti alla tomba di un Battiade, che bene il canto
conobbe, e bene quel che conviene mescolare col sorriso al vino.